

¥0 日本語  
ENGLISH

ハマッ子通信

09

SEPTEMBER

THE

横浜シーサイダー

# YOKOHAMA SEASIDER

MAGAZINE



## Inside this Issue

サンモール・インターナショナル・スクール 150周年のあゆみ  
150 Years of  
Saint Maur International School

里武士 馬車道  
Libushi  
Bashamichi

現代美術家 すぎもりえいとく  
Interview with artist  
Eitoku Sugimori

and  
more!

横浜の不動産は  
おまかせください。



**YAMADA**  
REAL ESTATE SERVICE

WWW.YOKOHAMARENT.COM



有限会社 **IS7**  
YAMADA REAL ESTATE SERVICE

代表取締役 山田智也  
**Tomoya Yamada**  
English Speaking Realtor

1-4-5 OKANO  
NISHI-KU, YOKOHAMA  
TEL: 045-313-1011

# SEASIDER

広告掲載やその他のお問い合わせ  
For advertisement and other inquiries email  
[info@yokohamaseasider.com](mailto:info@yokohamaseasider.com)

## English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English  
on cases related to Japan

Kei Sumikawa (Attorney at Law)  
web@smkw.biz <https://sumikawa.net/>  
TEL: 044-276-8773

Member of the Kanagawa Bar Association

国内案件にも  
対応いたします。  
弁護士 澄川 圭  
(神奈川県弁護士会所属)

**澄川法律事務所**  
Sumikawa Law Office



**Ronnefeldt**  
TEA EXCELLENCE SINCE 1823

*Exquisite teas from around the world*

Ronnefeldt, established in 1823, is one of the leading brands of high-quality teas and can be found in many of the world's finest hotels, restaurants, and other hospitality and catering businesses.

@ronnefeldt\_japan    **Otti Boeki Co., Ltd.**  
@ronnefeldt.japan    [www.ottiboeki.jp](http://www.ottiboeki.jp)




**Bashamichi Taproom**

JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.

045-264-4961  
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN  
MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT  
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT  
\*\*LAST ORDER: FOOD 22:30 / DRINK 23:30 DAILY  
Homepage: [www.bairdbeer.com](http://www.bairdbeer.com)  
E-Mail: [bashamichi-tap@bairdbeer.com](mailto:bashamichi-tap@bairdbeer.com)

MAP 9

清水和友税理士事務所  
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

# SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING


Tax Consultation, Preparation & Refunds  
Bookkeeping • National Tax Agency Representation  
JAPANESE AND INTERNATIONAL RESIDENTS WELCOME



**KAZUTOMO SHIMIZU**  
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp  
<http://www.shimizutaxattorney.com/>  
045-365-1938

to 登良屋

YOKOHAMA'S  
LEGENDARY  
SASHIMI



Yokohama  
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3  
045-251-2271  
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 5

[www.045usmc.com/](http://www.045usmc.com/)



**045**  
Yokohama Canvas Bag



横濱帆布鞆

Produced by  
**U. S. M. Corporation**  
Eiichibangai, Silk Center 1 Yamashitacho  
Naka-ku YOKOHAMA 231-0023

**Made in Nippon**

MAP 12

# 横浜ビール



Yokohama's  
Original  
HOMETOWN  
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1  
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:  
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm  
www.yokohamabeer.com

MAP  
2

# SEASIDER

SEPTEMBER 2022

本誌の進化を表すように、今月号は横浜の文化と歴史にフォーカスした、これまでより長めの記事を掲載しています。こういった変化は、NPO法人へと移行すること(予想より時間がかかっていますが)にも関係しています。移行プロセスはまもなく完了しますが、私たちはこれから待ち受ける未来にとてもワクワクしています! 皆さまからの温かい声やご支援は私たちの原動力となります。もし可能でしたら、個人の読者の皆さまも、企業の読者の皆さまも、本誌への支援をご検討いただけますと幸いです。個人の方はPatreonページ(リンクは下部に記載しています)から、企業様はパートナーシップ(広告や配本など)についてメールにてお問合せください。皆さまからの応援に心から感謝申し上げます。

We hope you enjoy this issue's content, especially considering it marks another step in our evolution toward more long-form articles about local culture and history. This shift in our approach—ongoing for a while—is also connected to our transition to an official NPO. We expect that registration process to be completed soon. We're quite excited! Whether you are a business or individual, please consider supporting us. For individuals, please visit our Patreon page (web address below). If you're a business, please email us about partnerships (advertising, distribution, etc). Thank you so much!



Help Support us • Patreonで支援する:  
[www.yokohamaseasider.com/supportus](http://www.yokohamaseasider.com/supportus)

広告掲載やその他のお問い合わせ  
For advertisement and other inquiries email

[info@yokohamaseasider.com](mailto:info@yokohamaseasider.com)

Follow us on Facebook, Twitter & Instagram

[www.facebook.com/SeasiderMagazine](http://www.facebook.com/SeasiderMagazine)

[@YokohamaSsdr](https://twitter.com/YokohamaSsdr)

[@yokohamaseasider](https://www.instagram.com/yokohamaseasider)

**Publisher**  
Bright Wave Media, Inc.

**Design**  
Matthew Gammon

**株式会社**  
Bright Wave Media

**Cover**  
Eitoku Sugimori at Fukuoka Art Museum (Photo courtesy of A-forest Project)

**Editorial**  
Ry Beville  
Akiko Ishikawa  
Hisao Saito  
Brian Kowalczyk  
Mai Furukawa  
Glenn Scoggins  
Joseph Amato

231-0063 Yokohama, Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1  
Noge Hana\*Hana 2F (Appointments only)

Copyright 2022



The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC®森林認証紙、ノンVOCインキ(石油系溶剤0%)など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO2全てをカーボンオフセット(相殺)した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

For more info visit [www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com) **3**

Expert care from a friendly,  
internationally trained,  
English-speaking  
dentist



Nakamaru  
Dental Clinic



Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5  
Mamebun Bldg 3F (above HAC)  
045-664-4618  
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

MAP  
7

## Tomei Wines



Yokohama's Oldest  
California Wine Importer

[www.tomeiwines.com](http://www.tomeiwines.com)



Online Store  
Wine Club

Bottle Shop &  
Tasting Room Hours  
Mon-Fri : 11:00-18:00

Tomei's Co., Ltd.  
株式会社TOMEI'S

Arai Bldg. 2F, Yoshidamachi 3-14,  
Naka-ku, YOKOHAMA  
TEL : 045-228-7939

MAP  
3



Aerial photo of Saint Maur and Futaba campus in 2022 (photo care of Saint Maur)

# 150 YEARS OF SAINT MAUR INTERNATIONAL SCHOOL

Text by **Glenn Scoggins**

風光明媚な「ブラフ(崖)」と称される山手の丘は、横浜の有名な観光地の一つだ。眼下に広がる港の光景を一望でき、数々の緑豊かな公園や庭園、西洋風建築物や歴史的な墓地を見ることができる。しかし1860年代には違う理由で人々が多くやってきたのである。元々の外国人居留地は現在の山下町にあったが、伝染病が流行しやすい沼地だったため、高台にある山手はその避難場所としての役割を果たしていた。維新志士の襲撃、1866年の大火、そしてマラリアの蔓延などもあり、当時居留していた商人・外交官たちは、弱体化していた徳川幕府に対して、英仏陸軍駐屯地に近い場所に別の居留地として解放するよう迫ったのである。ブラフはすぐに横浜だけでなく日本における西洋文化の発信地となり、明治新政府も長年おこなわれてきたキリスト教迫害政策をしぶしぶ改め、英仏独その他列強に倣うことを推奨した。

横浜開港から13年後の1872年までには、政治的安定と治安維持により、この小さな居留地は家族が日常生活を営む場所として発展していった。それにともない、教会、劇場、スポーツ施設やクラブが整備されていたが、子女教育の場はないままだった。そこで、フランス人居留民はベルナルド・プッチャン司教に、カトリックの修道女を招いてこの状況を改善してほしいと懇願した。するとプッチャン司教は、キリスト教が合法に

The picturesque hills of Yamate-cho ("The Bluff") are one of Yokohama's prime tourist destinations. With sweeping vistas of the harbor far below, they abound with verdant parks and gardens, reconstructed Western-style houses, and a historic cemetery. In the 1860s, there was another attraction: the higher altitude promised relief from the pestilential swampland in the original Foreign Settlement, now Yamashita-cho. Attacks by rogue samurai, coupled with a catastrophic fire in 1866 and outbreaks of malaria, prompted foreign merchants and diplomats to petition the feeble Tokugawa authorities to open a second residential area close to the British and French army camps. The Bluff quickly became the vortex of Western cultural penetration, not only of Yokohama but the rest of Japan, as the new Meiji government encouraged emulation of Britain, Germany, France, and the other powers—even reluctantly relaxing its long persecution of Christianity.

By 1872, thirteen years after Yokohama had opened to world trade, stability and security for the small foreign enclave encouraged its residents to settle down to family life. There were



The school in the early 20th century (photo: Collection Christian Polak)

なったばかりの状況で、修道女達が孤児、貧民、病人をケアすると、キリスト教のイメージ向上につながるいいチャンスだと捉えたのである。

アジア地域で、キリスト教教育と社会奉仕に関して草分け的存在だったのはマチルド・ラクロー修道院長(1814-1911)だ。彼女は東南アジアで過ごした20年の間に、シンガポールとマレーシア各地に女学校と孤児院を設立した人物である。「幼きイエス会(パリのサンモール街に拠点)」を1662年に設立して以来、伝道というよりは万民の教育を目的として活動していた。すでに58歳だったが、マチルドは新たな挑戦に挑むため、シンガポールから横浜へ、フランス人とアイルランド人の修道女4人と共に来日した。その後の10年間で3人は亡くなったが、マチルダは96歳でその生涯を終えるまで活動を続けた。

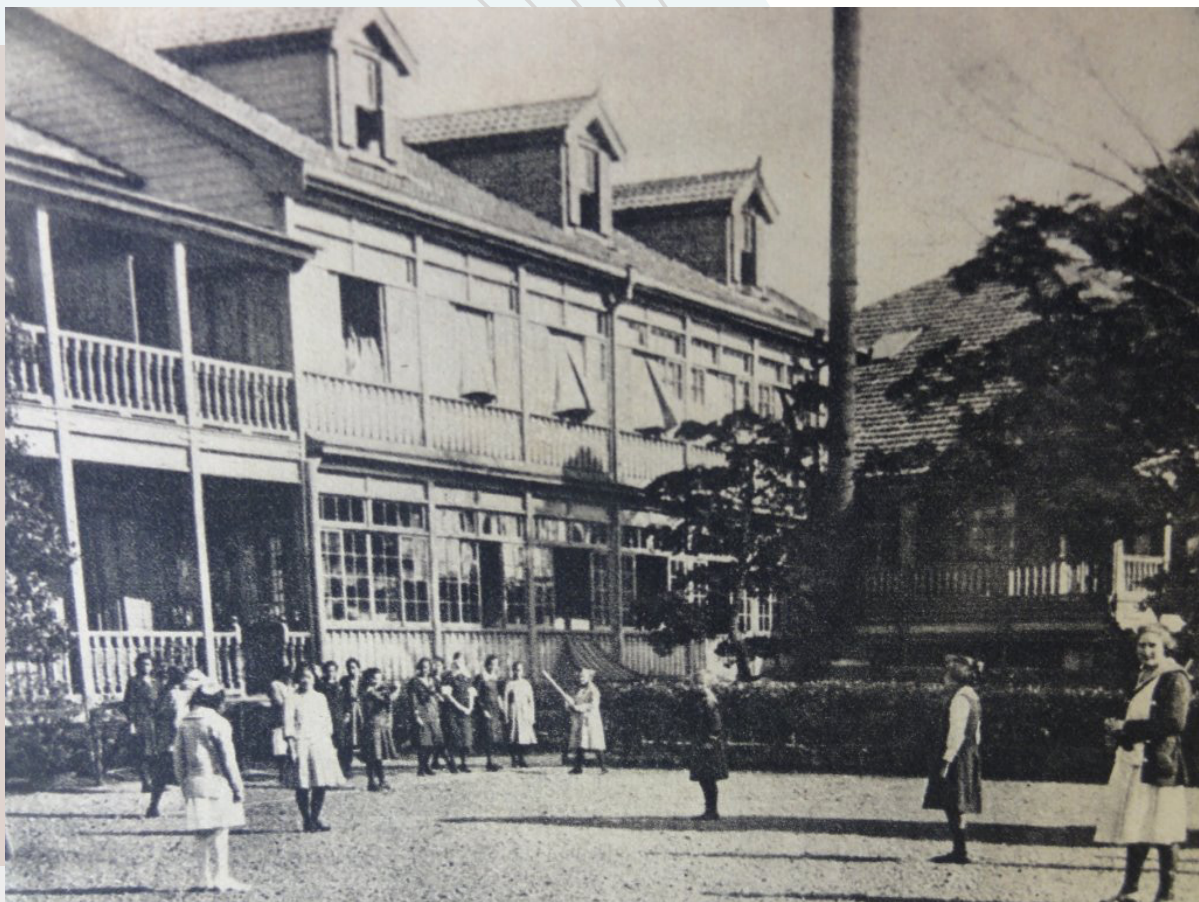
彼女が設立した学校が、今年150周年を迎える現在のサンモール・インターナショナル・スクールである。創立から150年経った今、同スクールはアジアで最も長い歴史を誇り、世界でも有数の歴史ある学校となっている。創立当初からキリスト教を教える多国籍な学校であり、多様な信仰、文化、言語をもつ女学生が集まっている。教室で使用される言語は、時代とともにフランス語から英語へと変わっていった。1899年、治外法権が撤廃されると日本の女学生も入学を許可され、その翌年にはサンモールの修道女達により、現在の横浜雙葉学園である横浜紅蘭女学校を開校した。雙葉学園は現在5つあり、雅子皇后、美智子上皇后がご卒業されたことでも有名である。

設立以来、サンモールは150年間同じ場所で時の移り変わりを眺めてきた。物理的にも、精神的にも崖っぷちの場所である。1884年の台

churches, theaters, sports, and clubs—but no schools for their children. French residents pressed one Father Bernard Petitjean to invite Catholic nuns to remedy the situation. He saw the additional opportunity for these sisters to deal with the flood of orphans, the poor, and the sick, thus enhancing the image of Christianity just as it became legal.

The most experienced pioneer of Christian education and social work in the region was Mère Mathilde Raclot (1814–1911), who had built girls' schools and orphanages throughout Singapore and Malaysia during her two decades in Southeast Asia. Ever since the Sisters of the Infant Jesus (based in Paris on the Rue Saint-Maur) were founded in 1662, their goal had been education for all, rather than evangelism—a mission, but not missionaries. Already 58, Mathilde took on a new challenge and set sail from Singapore to Yokohama for the second half of her career, accompanied by four other French and Irish nuns. Within a decade, three would be dead—but Mathilde carried on until the age of 96.

The school she founded is now Saint Maur International School, celebrating its sesquicentennial this year. After 150 years, it is the oldest international school in Asia and one of the oldest in the world. From the beginning it was ecumenical and multinational, with girls from many faiths, cultures, and languages. French was replaced by English as the language of instruction. Japanese girls



Wooden school buildings before the 1923 Great Kanto Earthquake (photo care of Saint Maur)

風、1894年の地震、そして12人の修道女、多数の孤児と生徒が犠牲となった1923年の関東大震災と、次々起こった災害で建物が崩壊しても、授業は続けられた。1945年の米軍による空襲で学校と女子修道会が焼けた後も、その疎開地の軽井沢で授業が続けられたのである。

日本が降伏した後は、がれきの中で授業は再開された。1947年にはフランス人修道女達が精神的に弱ってくると、若いアイルランド系の意欲的な修道女によって強化された。その中の一人、29歳の修道女、カメル・オーキーフ(1918-2011)は、62年間にわたりサンモールの再建と強化に力を尽くした。1967年から1991年の間学長を務めていたカメルは、国際バカロレア(IB)ディプロマプログラム(DP)を1985年に導入、日本では3校目の導入校となった。また1973年にはモンテッソーリ教育を導入し、日本で最初に国際中等教育証明(IGCSE)を取得できる学校となる。さらに、フランスの教育に準拠した初等教育を実施する教育機関「École française de Saint Maur à Yokohama」として認定もされている。

1980年には徐々に共学制に移行する。男子生徒の数は最初こそ少数だったが、現在は各クラスの半数を占め、スポーツやその他活動の幅を広げている。修道女達の高齢化と引退により、教師達と運営者がその役割を引き継いだ。シスター・カメルの後任として、1991年にジャネット・トーマスが理事長、2013年にはキャサリン遠藤が学園長を務めている。彼女たちは学問の水準をさらに引き上げ、サンモールは数学、自然科学、日本語、日本文学、芸術といった分野で輝かしい功績を残している。今日では、サンモールの卒業生は世界各地の名門大学へと進学して

were welcomed after extraterritoriality ended in 1899, and the following year the Saint Maur nuns opened an adjacent sister school, now Yokohama Futaba Gakuen and the first of five Futaba schools nationwide, known for educating Empress Masako and Empress Emerita Michiko.

Saint Maur has remained at its original location for 150 years—on the edge of a cliff, both physical and metaphorical. Classes proceeded continuously as the buildings collapsed with one disaster after another: an 1884 typhoon, an 1894 earthquake, and the Great Kanto Earthquake in 1923, which killed 12 nuns, many students, and scores of orphans. Even as the school and convent were destroyed by U.S. aerial bombing in 1945, education continued at an evacuation site for enemy aliens in Karuizawa.

After Japan's surrender, classes resumed amid the rubble. In 1947, the shell-shocked French sisters were reinforced by a contingent of vigorous young Irish nuns. They included the 29-year-old Sister Carmel O'Keeffe (1918–2011), who devoted her next 62 years to rebuilding and strengthening Saint Maur. It was Sister Carmel, as Principal from 1967 to 1991, who introduced the International Baccalaureate (IB) Diploma program—the third school in Japan to adopt it, in 1985. Saint Maur pioneered Montessori education in 1973 and was the first to offer the International General Certificate of Secondary Education (IGCSE). Saint Maur

いる。

こういった変化にもかかわらず、教育の質を下げないために全校生徒500人以下に保っているため、校内の雰囲気は和気あいあいとしていて、結びつきが強い。1クラスの人数は少なく、上級生1Bカレッジレベルのセミナーで平均9名。サンモールは関東平野リーグで最小人数であるにも関わらず、2021年には学校別対抗戦でスピーチコンテストと、学力の高さを示す大会「ブレインボウル」で優勝している。

1980年以降、10年毎に将来への投資として校舎の建造を行ってきた。図書館改築(1994)では蔵書数を増やし、高い天井と高い窓を有する建物へと改築した。美術センター(1998)では先進的デザインと品質の高さで建築設計賞を受賞。サイエンスセンター(2011)では最新式の設備を整えている。最近では旧体育館(1966)を建て替えて「Cougar Cafe, Activities, and Sports Center」(2021)を整備した。ここではさまざまな最新のスポーツを行うことが可能で、また山手の崖には驚くべき技術力で支えられた魅惑的なカフェテリアを備えている。

この数十年、山手町では4つのインターナショナルスクールが運営されてきた。1955年、スペイン人修道女によりサンクタマリアインターナショナルスクールが設立され、30年にわたり、女生徒を教育してきた。もっと長い歴史を持つのはセント・ジョセフ・カレッジで、サンモールの隣に1901年に開設された学校である。その99年間の間に、何世代もの男子学生がこの門をくぐったが、その中には1987年にノーベル化学賞を受賞したチャールズ・ペデルセンもいた。セント・ジョセフ・カレッジは残念ながら投資と事業に失敗し、2000年に廃校となり横浜での使命を終えている(当時の市長のキャリアにも影響を及ぼしたかもしれない)。

それとは対照的に、横浜インターナショナルスクール(YIS)は1924年に開校以来、その情熱と成功の内に規模を拡大し、現在では100周年も目前に迫っている。「インターナショナルスクール」との新しい呼称を使った最初の学校で、その校舎は山手町のランドマークでもあった。同校は、2022年1月に隈研吾(オリンピックスタジアムの設計者)の設計による新校舎を本牧エリアに建造、移転している。

横浜にはほかにホライゾンジャパンインターナショナルスクールがあるが、それ以外にも中国語、韓国語やドイツ語で授業が行われる学校も点在しており、日本で最も国際化が進んだコスモポリタン都市という名前にふさわしいといえよう。

150年前に創立したサンモールは、山手で最初に、そして最後に現存する学校となった。サンモールは現在も成長し続けている。その歴史は横浜とともに刻まれ、横浜以外では存在しえなかったものである。

also began *École française de Saint Maur à Yokohama*, which offers primary education following the French national curriculum.

Coeducation began in the 1980s and proceeded slowly at first. Now boys make up half of every class, and sports and other activities have expanded accordingly. As nuns aged and retired, lay teachers and administrators took their places. Sister Carmel was succeeded as school head by Jeanette Thomas in 1991 and by Catherine Endo in 2013. They supported ever-higher academic standards, resulting in stellar achievements in fields such as mathematics, natural sciences, Japanese language and literature, and the arts. Today Saint Maur's graduates enter the top universities on four continents.

Despite these changes, the school atmosphere remained cozy and close-knit, based on a conscious decision to value quality over quantity and never to enroll more than 500 students. Class sizes are small, averaging nine students for each college-level IB seminar in upper grades. Although Saint Maur is the smallest school in the Kanto Plain League, it excels in interscholastic competition, winning both the Speech Contest and Brain Bowl, a major academic contest, in 2021.

Every decade since the 1980s, construction of yet another new school building has demonstrated investment in the future. The renovated Library (1994) features a large collection, high ceilings, and soaring windows. The Fine Arts Center (1998) won architectural awards for its innovative design and professional quality. The Science Center (2011) boasts state-of-the-art facilities. Most recently, the Cougar Café, Activities, and Sports Center (2021) replaced the old Gymnasium (1966) with an up-to-date sports complex and an attractive cafeteria, perched on the edge of the Yamate cliff in an engineering marvel.

For decades, Yamate-cho boasted four international schools. In 1955 Spanish nuns opened Sancta Maria and educated young girls for three decades. A much longer impact was made by Saint Joseph College, opened in 1901 next to Saint Maur. During its 99 years, generations of boys passed through its gates, including Charles Pedersen, the 1987 Nobel Chemistry laureate. Its sad closure in 2000 was a national scandal and may have ended the career of Yokohama's mayor.

By contrast, Yokohama International School (YIS) opened in 1924 and has expanded into a prominent and successful institution as it approaches its centennial. Among the first schools in the world to use the now-standard appellation "International School," its campus was a landmark of Yamate-cho until its move in January 2022 to a spacious Honmoku site with a new building designed by Olympic architect Kengo Kuma.

Horizon Japan International School also provides an English-medium education, and there are schools which operate in Chinese, Korean, and German, befitting Japan's most cosmopolitan city.

Saint Maur remains where it began 150 years ago, the first and last school standing in Yamate. It has grown up but not out. Its history is intertwined with the heritage of Yokohama: it could not have existed anywhere but here.

# A New Look At Long Covid

While the world awaits with bated breath for release from acute COVID-19 and its dire impact on global medical response systems since first being identified in 2019, now comes Long Covid, which commonly refers to an extended period of persistent consequences following the acute stage of the infection.



To date, Long Covid does not have a definitive identity or even clear set of symptoms which can be commonly targeted for treatment. Frequently reported symptoms include extreme fatigue, shortness of breath, loss of smell, coughing, and a variety of complaints often reported in social media of various cognitive dysfunctions including difficulties with focus and memory, which are now commonly referred to as 'brain fog'. Long term effects impacting mobility, organ function and the cardiovascular system are also being reported. Overall, well over 200 symptoms have been included amongst the telltale signs doctors are increasingly becoming aware of. Many are unlike any which patients suffered in the first acute episode.

Though first widely thought to be a simple extension of symptoms brought about by COVID, with some simply taking longer to subside or recurring after abatement, others identified similar traits to general symptoms common to patients who are released after long hospitalizations. Evidence is now mounting that we may be looking at a condition which is not simply a long term case

of COVID-19, but something needing to be considered in a far broader context with potentially serious long term implications for immune systems. A rising concern is that millions may emerge as sufferers of chronic conditions, with some early reports already suggesting that Covid-19 may have, in fact, triggered new conditions, or activated dormant pathogens in the patient. Some medical experts have described it as having the makings of the next public health disaster.

Long Covid is a patient-created term which was first coined on a hashtag in a twitter by Elisa Perego in 2020. While various agencies and medical research teams around the world struggle to come to a meaningful consensus on what exactly it is dealing with amidst a diverse range of competing labels, the term Long Covid has stuck worldwide. The slow progress in establishing protocols and standards is not being helped by the improbable patient number guesstimates, which is somewhat understandable when a condition is so poorly defined. In the US, for example, current estimates for Long Covid sufferers swing wildly between anything from 7 million to over 20 million.

Reports in Japan on Long Covid in the news and on social media do not appear to be as prevalent in comparison with Europe, China or the US, but that may be due to the number of deaths and ratio of long term hospitalizations having been much lower here in the first two years of the pandemic. With current numbers suddenly surging to the highest levels in the world, Japan too is taking greater interest in the possible increase and implications of Long Covid. If you notice persistent and/or recurring symptoms, or emergence of new conditions, consult your physician. Though COVID appears to be, in fact, a broad range of symptoms and unique in their combination for each patient, and therefore will likely not have one go-to drug as such which can be prescribed, it is important to track the patterns and identify the conditions which will respond to treatment, or can be managed.

This page has been brought to you as a public service of the Yokohama **BLUFF CLINIC**.

<b>Medical</b>	<b>Monday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00	<b>Tuesday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00	<b>Wednesday</b> 09:00 ~ 13:00 <i>Afternoon closed</i>	<b>Thursday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00	<b>Friday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00	<b>Saturday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00
<b>Dental</b>	<b>Monday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00	<b>Tuesday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00	<b>Wednesday</b> <i>Closed all day</i>	<b>Thursday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00	<b>Friday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00	<b>Saturday</b> 09:00 ~ 12:30 13:30 ~ 17:00

Closed on Sundays, December 25, and national holidays

[bluffclinic.com](http://bluffclinic.com)



# 里武士 馬車道

## LIBUSHI BASHAMICHI

MAP  
13

Text & Photos by **Brian Kowalczyk**

**Address** 中区北仲通5丁目57-2  
Naka-ku Kitanakadori 5-57-2  
KITANAKA BRICK&WHITE South 1F

**Hours** M-F 15:00-23:00 Sat/Sun/holidays 11:30-23:00  
(hours subject to change)

**Web** [libushi.com/bashamichi](http://libushi.com/bashamichi)

ブルーバブ「里武士 馬車道」は、横浜市歴史的建造物を再生したレンガ造りの建物KITANAKA BRICK&WHITEの1階に位置している。歴史を感じさせる外観とは対照的に、店内は明るく開放的でモダンな印象だ。バーカウンターの後ろには新しい醸造設備があり、ガラス越しに作業する様子が見えるようになっている。

里武士は、2014年に長野県の野沢温泉村でトム・リブシーと絵美子・リブシーによって創業された「アングロ・ジャパニーズ・ブルーイング・カンパニー（以下AJB）」のタップルームの名称。名字の「リブシー」に漢字をあてはめたものだ。AJBは幅広い種類のビールをつくっており、それは壁に並ぶ15ものタップ（ハーフ650円～、パイント1200円～）にも表れている。AJBは品質の高い木樽熟成のビールやサワービールをつくることで知られているが、サワービールが好きな人は「ファームハウスブレンド」がおすすめ。AJBはビール醸造以外にも、近々クラフトスピリッツなどの蒸留を開始する予定だ。現在、15タップのうち1タップでレモンサワーやジンカクテルが提供されている。



里武士の料理は、平均的なバーのフードに比べ、質と見た目の美しさが格段に違う。日によって変わるメニューの例としてはホタテのセヴィーチェ、骨付き鴨のコンフィや豚のスネ肉のテリーヌなどがある。取材時、ビールとともに「猪肉のスコッチエッグ」（1100円）を頼み、次に「沖縄焼きハルミチーズ、ハラペーニョラブネ、レンズ豆のサラダ」（1500円）を注文したが、どちらも素晴らしい味わいだっ。

里武士 馬車道はどんなシーンにも合う。一人で本を読みながら、窓際の席でビールを楽しんでもいいし、スタンディングのバーで会話を楽しむのもいい。またカウンター席以外にも、15人ほどの団体客も楽しめる、大きな木製のテーブル席が用意されている。



Brewpub Libushi Bashamichi occupies the first floor of one of the historical neighborhoods's renovated, brick buildings. In contrast to the facade, the bright, airy interior is one of modern elegance. Activity in the shiny new brewing area is visible through the glass behind the long bar.

Libushi is an extension of Anglo Japanese Brewing (AJB), which was founded in 2014 in Nozawa Onsen, Nagano by Tom and Emiko Livesey. The name Libushi is simply a katakana reading of their family name. AJB brews a wide range of styles, as reflected in the variety pouring from Libushi's 15 taps (½ pint ¥650~, pint ¥1200~). The brewery is especially adept at producing barrel-aged and sour beers. Fans of the latter should try the Farmhouse Blend. In addition to beer, in the near future Libushi will be distilling craft spirits in the space as well. One of the taps is currently dedicated to lemon sour or a gin mix.

The cuisine served is several levels above standard bar fare both in quality and presentation. On the revolving menu you'll find things like scallop ceviche, confit duck, and terrine. After a Wild Boar Scotch egg (¥1100) to snack on with a pint, I filled up on the delectable Okinawa Fried Halloumi, Jalapeno Labneh, Lentil Salad (¥1500).

Libushi Bashamichi is suitable for a range of patrons. Single customers can enjoy a book and a beer sitting at one of the many window seats or strike up a conversation standing at the bar. The room adjacent to the bar, complete with a massive wooden table, is suitable for a sizable group of 15 or so.







# COMMUNITY ARTS PROJECTS IN YOKOHAMA

Interview by **Joseph Amato** photos care of **Eitoku Sugimori**

7月号でお伝えした通り、横浜シーサイダーマガジンは非営利団体(NPO)への移行など、新たな取り組みをおこなっている。私たちの目標の一つは、地元や海外のアーティストと神奈川県民をつなぐ、コミュニティアートプロジェクトの発展を支援することである。今回は、横浜で進められている、公共の壁画ペインティングプロジェクトに関わる現代美術家、すぎもりえいとく(杉森 映徳)氏にインタビューした。

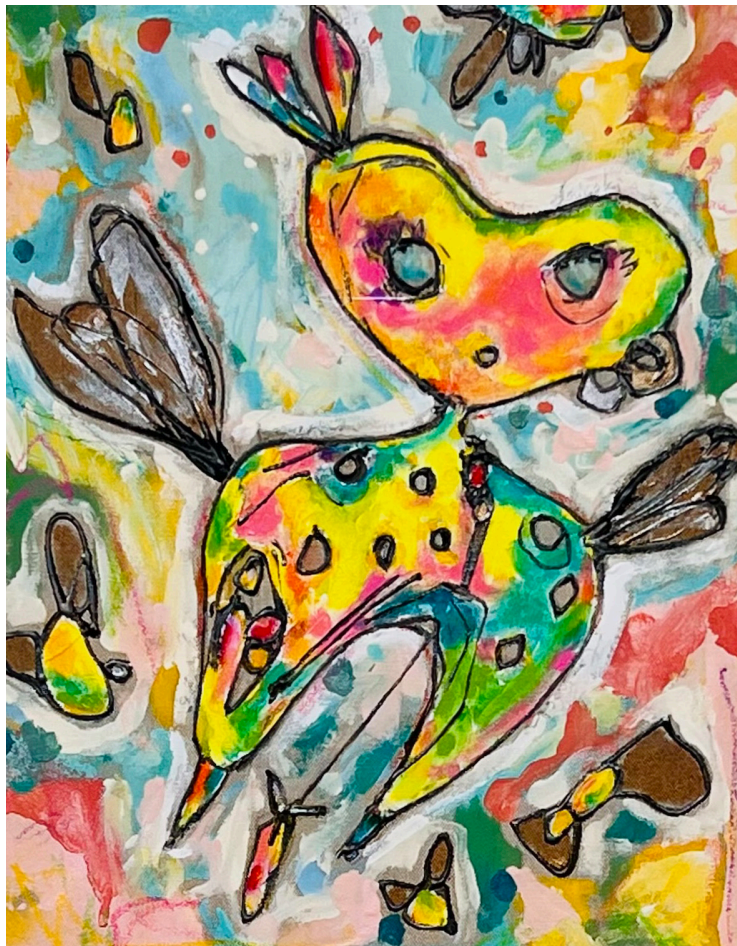
## 横浜のこのプロジェクトに関わるようになったきっかけを教えてください

オンラインでアートに関するニュースを見ていたとき、黄金町アートバザールなどの横浜のコミュニティアートプロジェクトの記事を読みました。そこで、ほかにも横浜でアートプロジェクトを支援している団体がないか調べたとき、7artscafeにたどり着いたのです。7artscafeという話をしていくうち、9月の展示会をはじめ、7artscafeで子ども向けにアート講座を毎月開いているEduArt(エデュアート)とのコラボレーション、そして1955年に建てられた歴史深い小此木第2ビルをメインとしたコミュニティアートプロジェクトについての企画が進みました。

As revealed in the July issue, Yokohama Seaside Magazine has embarked on several significant initiatives including our transition toward Non-Profit Organization (NPO) status. One of our goals is to support the growth in community arts projects connecting local and international artists with Kanagawa residents. In this first of a series of articles, we interview contemporary artist Eitoku Sugimori concerning a public wall mural painting project in downtown Yokohama.

## How did you get involved with this project in Yokohama?

Through online art news, I read about Yokohama's community art projects such as Koganecho Art Bazaar. I checked further to see if there were any other Yokohama organizations supporting art projects in the community and came upon 7artscafe. We then began discussions for several initiatives including a September art exhibition, a collaboration with EduArt children's art classes held every month at the cafe, and most significantly, a community arts project that focuses on a large 4-story public mural on the side of the historic 1955 Okonogi #2 building.



### コミュニティアートプロジェクトについて、どうお考えですか？

アートには、国籍、年齢、性別といったあらゆる壁を超えて、人々を繋げる力があります。「コミュニティ」は、人々が作り出して築いていくものだと思うので、アートが皆を繋いで、周辺の環境を美しく整えたり、クリエイティブな思考を刺激していくと考えています。私は長年、コミュニティでのアートプロジェクトに携わってきました。例えば、私の展示会やライブペインティングのイベントでも、最長20メートル幅のキャンバスに、見に来てくれたお客さんを巻き込んで皆で絵を描くこともあります。私はアーティストとして仕事をしていますが、川沿いに花を植えたり、外の壁画に色をつけたりなど、誰でもアートに参加して周辺の環境改善に貢献することができると思います。

**プロフィールを見ましたが、教育にも熱心で子ども達と一緒に活動しているようですが、教えるにあたっての工夫をお聞かせいただけませんか？**

はい、多くのプログラムで幼稚園児と一緒に活動しています。一本の鉛筆があれば、冒険したり、夢を見たり、想像することができるので、幼い子供にとってアートはとても大切な活動の一つだと考えています。こういった育成講座を体験すると、建物の壁に絵を書いたり、庭や外観を

### What are your thoughts regarding community arts projects?

Art has the power to connect people without barriers such as nationality, age, or gender. I believe people make and build communities together, so there is no better way than through art to connect everyone together to beautify the surroundings and inspire creativity. I have been doing community-based art projects for many years. For example, during my exhibition and live painting events, I invite the audience to paint together with me on a very long canvas—up to twenty meters in length. Although I am an artist by profession, I feel everyone is capable of contributing to art and our natural surroundings—whether it is simply planting a flower along the river or adding a touch of color to an outside mural.

**From your profile, you are passionate about education and working with young children. Can you elaborate on your teaching?**

Yes, I work with young kindergarten children in various programs. I believe art is one of the most important activities for young



変身させたりといった、ほかのアートの体験につながっていきます。そして、こういった経験は私自身の作品、特に「ドリーマー」シリーズに大きな影響を与えています。EduArt主催の子ども向け講座が開かれる9月18日(日)には私も参加して一緒に活動しますが、今からとても楽しみにしています。

#### 経歴について簡単に教えていただけますか？

元々、鑄造の仕事をしていましたが、いくつかのメディアで働きはじめ、1999年にはニューヨークで単独の展示会を行いました。展示会は成功を収め、その後もニューヨークとヨーロッパで展示会を開きました。2002年、研究員兼特別アシスタントとして米国に渡り、サンフランシスコ州立大学で活動していました。現在、ニューヨークと横浜を拠点として、創作活動や教育・研究をおこないながら、アートイベントのキュレーターとしても活動しています。2005年には、日本の伝統的な着色技法を英語で西洋に紹介した初めての技法書『Japanese Patinas』を出版しました。

#### 9月24日と25日に壁画のペインティングプロジェクトがおこなわれますが、準備は進んでいますか？

7月にビルや周辺環境を確認するために日ノ出町を訪れました。その

children as it allows them to explore, dream, and imagine with just a simple pencil. These pioneering programs also allow children to explore outside art experiences—for example, painting public murals to transforming gardens and outdoor landscaping. These experiences have had a huge impact on my own work, especially my “Dreamer” series. I look forward to working with EduArt children on Sunday, September 18, our next monthly meeting.

#### Please tell us a bit about your background.

I have traditionally worked in metal casting and began working in several media for a 1999 solo exhibition in New York. My career really blossomed after this exhibition with subsequent exhibitions in New York and Europe. In 2002, I went to the United States as a researcher and special assistant at San Francisco State University. Currently, I am based both in New York and Yokohama continuing to create, teach and research as well as serve as a curator for arts events. I published a research book entitled "Japanese Patinas" in 2005, the first English book to introduce Japanese traditional coloring techniques to the West.

コミュニティの人々と話をしましたが、歴史深いこの地域に対する彼らの思いや、環境の改善にける熱意を感じました。地域の人々とフランクに話をすることは、私の作品の出来上りを彼らがどう感じるか推測するのにとても大切なステップです。9月17日と18日に最初のスケッチをするまで、どういう作品にするかはまだ決めませんが、地域の人と話したことで、ビルと周辺環境を引き立てるような色使いのアイデアは浮かんでいます。

**このプロジェクトにかかる費用を補うため、支援金を募集しているそうですが、これについて教えていただけますか？**

公共のアートプロジェクトの場合、プロジェクトを成功させるためには寄付金を募ることがとても重要です。今回、7artscafeはクラウドファンディングではなく、米国やヨーロッパではよく行われているような、寄付した側に多くのメリットがある資金集めのためのキャンペーンをおこなっています。寄付することで、まずコミュニティに投資することになり、アートを支援することになります。

**Your mural painting project is scheduled for the weekend of September 24 and 25. How have you prepared so far?**

I first visited the area in July to explore the location and the building. Talking with many of the community members, I sensed their deep commitment to this historic area and their strong wish to enhance their surroundings. Having informal discussions with community members is really important for me to understand how people will perceive my final artwork. Although I will not decide on the image until the initial sketches are planned on September 17 and 18, my first visit has planted a seed of inspiration for the use of colors that would complement the building and the whole environment.

**We understand that there is an ongoing fundraising campaign to cover the costs for this project? Can you elaborate?**

As with many public art projects, raising money is always a huge step in the process to see the project to its fruition. 7artscafe has decided not to use crowdfunding, but instead has embarked on a fundraising campaign that provides donors with many benefits—a very common strategy found in the United States and Europe—most importantly, investing in the community and supporting the arts.

## Eitoku Sugimori live painting

すぎもりえいとくは2022年9月24日と25日に小此木第2ビルの壁面にペイントする予定です。期間中は誰でもいつでも見に来てOK。小此木第2ビルは、日ノ出町駅から徒歩5分の7artscafeが入居しているビルである。このプロジェクトと支援プログラムについて、くわしくはウェブをチェックしよう。

Eitoku Sugimori will paint the Okonogi Building #2 four-story wall on September 24 and 25, 2022. Visitors are welcome anytime during this period to attend. The building, which is home to 7artscafe, is a five-minute walk from Hinodecho Station. To find out more about this project and the fundraising program, please visit:



Current



Concept for Sept 25th



## BEYOND THE VISUAL

Text by **Hisao Saito**  
Photos by **Jumpei Kawasaki**

写真には、アンカリングと呼ばれる記憶を封じ込める力があります。シャッターを切るときの「感情」や「思い」、「祈り」、触れたものの「手触り」、口に広がる「味」、漂っていた「香り」、目にしていた「風景」、流れていた「音」。どんな会話をしていたのか。そして、どんな思いを抱いていたのか。アンカリングされた写真は、記憶と深く結びつき、その時の記憶が鮮明に蘇ります。

写真を撮るといことは、自分の人生に写真というアンカー（錨）を打ち込み、自分の今を記録し、後世に残します。そう、この写真は後世の家族の宝物になります。そして、記録された写真に触れた時、それが暗闇を照らす一筋の光となるはずです。

写真を写した現在の瞬間、その瞬間は絶えず過去になっていきます。

We have discussed in past columns how photos have the power to bring back memories beyond simply the visual, but to all five of our senses.

With a snap of the shutter you instantly capture emotions, thoughts, and prayers of a subject. Through the image you can recall the textures you felt, tastes subconsciously stimulated by the photo, scents that were in the air, landscapes that were spread out before you, and sounds that came to your ears. What kind of conversation were you having at the time? What were your thoughts during that moment? The photo has the answer.

Certain photos are deeply connected to our memories, and vividly bring us back to that time. The act of taking a picture pinpoints a moment in your life, recording your present and leaving it for posterity. A photo such as this becomes a family treasure. And photos that touch us in this way will brighten even the darkest of our days with their vibrant memories.

The moment the photograph is taken is the present, but that moment is fleeting, constantly moving deeper into the past. With each day, the value of that photo grows.





**DARK ROOM  
INTERNATIONAL**

中区花咲町1丁目42-1-2F  
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F  
Tel/Fax : 045-261-7654

[www.thedarkroom-int.com](http://www.thedarkroom-int.com)






**7ARTSCAFE**

7artscafe is a cultural hub for traditional and modern arts, signature drinks and health-conscious food located in Yokohama, JAPAN.

**Summer 2022 Cafe Hours**  
 Monday: Closed  
 Tuesday-Thursday: 11:00am - 18:00pm  
 Friday: 11:00am - 20:00pm  
 Saturday: 7:00am - 22:00pm  
 Sunday: 7:00am - 18:00pm

[www.7artscafe.co.jp](http://www.7artscafe.co.jp)

MAP 4

**Cafe Elliott Avenue**  
 THE FIRST ESPRESSO FROM SEATTLE  
 YOKOHAMA

18 Yamashita-cho, Naka-ku  
 045-664-5757  
 11:00-19:00 (closed Mon)

[www.elliott.jp](http://www.elliott.jp)

MAP 8

THE WORLD'S FIRST  
 ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE

# SAKE TODAY

[www.saketoday.com](http://www.saketoday.com)

**Also Offering**

- Monthly sake and food pairing event
- Private sake educational tastings
- Private group events

every glass ¥400-500

**CraftSakeShoten.com**  
 Friendly local bar with rotating seasonal selections

Be Fresh 30  
 2018 30  
 横浜国際教育学院は創立30周年

**YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY  
 JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE**

*Learn Japanese  
 in Yokohama!*

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031  
 TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657  
 EMAIL [admissions@yiea.com](mailto:admissions@yiea.com)

[www.yiea.com](http://www.yiea.com)

MAP 6



# GREEN

pages

By Yosuke Katsuchi (Green owner)

※ Content for Green Pages is sponsored by Charcoal Grill Green

## Mushroom Frites Stuffed with Chorizo

### チョリソを詰めたマッシュルームのフリット

マッシュルーム.....	6個 (軸を外してとっておく)
卵.....	1個
薄力粉.....	適量 (卵と混ぜてドロドロになる量)
オリーブ油.....	適量
ライム.....	1/4個
コーンミール.....	適量

#### 詰めるタネ

生チョリソ (中身だけ).....	40g
パクチー.....	適量 (粗みじん)
玉ねぎ.....	20g (粗みじん)
チェダーチーズ (シュレッド、粗みじん).....	15g
ドライトマト.....	10g (粗みじん)
マッシュルームの軸 (粗みじん).....	6個分
クミン (ホール).....	少々

mushrooms with stems removed and set aside.....	6
egg.....	1
soft flour ... (add until it becomes a thick consistency when mixed with the egg)	to taste
olive oil.....	to taste
lime.....	1/4 wedge
cornmeal.....	to taste

#### Stuffing

raw chorizo (casing removed).....	40g
coriander (coarsely chopped).....	to taste
onion (coarsely chopped).....	20g
cheddar cheese (coarsely shredded).....	15g
sun-dried tomatoes (coarsely chopped).....	10g
mushroom stems (coarsely chopped).....	6
cumin (whole seeds).....	to taste

- 1 タネの材料を混ぜ合わせ、マッシュルームに詰める。
- 2 1に軽く薄力粉をまぶす。残りの薄力粉と卵を混ぜバッテリー液をつくる。
- 3 バッテリー液にマッシュルームをくぐらせてコーンミールをまぶす。
- 4 オリーブ油を180°Cに熱して3のマッシュルームを揚げる。
- 5 皿に盛り、ライムを添えて完成!

- 1 Mix stuffing ingredients. Fill mushrooms with stuffing.
- 2 Lightly sprinkle mushrooms with flour. Mix remaining flour and eggs into a batter.
- 3 Coat the mushrooms with batter and sprinkle roll in cornmeal.
- 4 Heat olive oil to 180°C and fry mushrooms.
- 5 Serve with lime wedge. Bon appetit!

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine  
in a Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green

石川町

MAP  
10

ISHIKAWACHO

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

馬車道

MAP  
11

BASHAMICHI

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 | Sat, Sun, & Holidays

Dinner: 17:00-24:00 | 11:30-15:00

[www.greenyokohama.com](http://www.greenyokohama.com)

